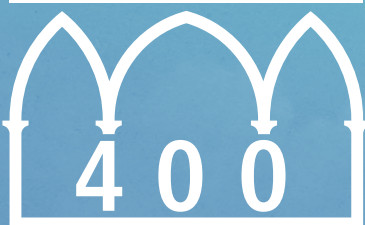


1623 – 2023



Jahre | ans 27. 8. – 1. 10. 2023

Église française – entre accueil et exclusion 400 Jahre Französische Kirche Bern

zurückschauen – sich begegnen – weitergehen
se souvenir – célébrer – tenir bon

Cette année, cela fera 400 ans que des cultes en français sont célébrés dans l'ancienne église des Dominicains, connue depuis comme l'église française de Berne. Un jubilé qu'il faut célébrer, pour montrer le rôle de la minorité francophone en ville de Berne hier et aujourd'hui. Une histoire peu connue mais passionnante, un défi toujours d'actualité, celui de faire se rencontrer langues et cultures.

Le programme vise à la rencontre des cultures et donnera place au français comme à l'allemand.

TEMPS DE FÊTE

Cinq cultes spéciaux, combinés avec des rassemblements festifs dans l'Église française

Dimanche 27 août : Ce que peuvent les minorités

10 h 00 : Culte d'ouverture radiodiffusé sur RTS Espace 2, rassemblement des douze paroisses de la ville
11 h 15 : Cérémonie d'ouverture du Jubilé et salutations
11 h 45 : Apéritif dînatoire

Dimanche 3 septembre : Prendre racine – hommes et plantes en exil.

10 h 00 : Culte radiodiffusé sur RTS Espace 2 avec le pasteur Otto Schaefer, théologien et botaniste
11 h 30 : Visite musicale de l'Église française (→ Visites musicales)
12 h 30 : Banquet huguenot dans la Rathaushalle (Rathausplatz 2) en souvenir du fondateur de la communauté. Gratin au cardon, longeole, pommes de terre, haricots, vin, café et gâteau. Inscription indispensable jusqu'au 28 août sur www.400ans.ch
dès 14 h 15 : Visite guidée dans les Stifstsgarten
→ Autres visites guidées

Dimanche 10 septembre, 10 h 00 : Une paroisse et ses enfants

Culte radiodiffusé sur RTS Espace 2, participation des enfants du catéchisme. Avec le pasteur Olivier Schopfer et Jennifer Burkard, catéchète

Dimanche 17 septembre, 10 h 00 : Ensemble, on est plus forts

Célébration œcuménique et interculturelle avec la paroisse catholique francophone de Berne

Dimanche 24 septembre, 10 h 00 : Berne, sur le chemin des huguenots

Excursion paroissiale à Thayngen, pour fêter la fin du balisage du tronçon suisse de l'itinéraire culturel « Sur les pas des Huguenots et des Vaudois du Piémont »

Dimanche 1^{er} octobre, 10 h 00 : Un culte comme autrefois

Reconstitution d'un culte du 17^e siècle avec un sermon historique, déjà tenu le 25 mars 1688 dans l'église française. Avec le pasteur Olivier Schopfer et l'ensemble à vents « il desiderio » conduit par Hans-Jakob Bollinger

CONCERTS

Lieu de culture, l'église française propose cinq Grands Concerts du soir et cinq récitals d'orgue Estivales à midi. En collaboration avec l'association MEFB – Musique à l'Église Française de Berne.

LES GRANDS CONCERTS

Vendredi 1^{er} septembre, 19 h 30 : Fiori musicali

Motets italiens du 17^{ème} siècle à deux sopranos et basso continuo
Avec l'Ensemble TEATRO D'ARCADIA
Maria Andrea Parias et Esther Labourdette (sopranos),
Sam Chapman (théorbe), Edoardo Torbianelli (orgue et direction artistique)

Vendredi 8 septembre, 19 h 30 : Orgues de Grandeur

Klangbox – Pascal Viglino (percussions), Antonio García (orgues)

Vendredi 15 septembre, 19 h 30 : Ensemble Vocal de Lausanne sous la direction de Pierre-Fabien Roubaty

Programme Reger et Psaumes de la Réforme
Lee Stalder (orgue) | Reger Jubiläum – regerbern23.ch

Vendredi 22 septembre, 19 h 30 : Messe à 2 orgues de Louis Vierne

Œuvres de César Franck, Maurice Duruflé, Gabriel Fauré et Louis Vierne
Oratorienchor Bern sous la direction de Olga Pavlu
Bertrand Roulet et Marc Fitze (orgues)

Vendredi 29 septembre, 20 h 00 : Festival du Jura

Les Géants baroques Bach & Zelenka
Jura Camerata, Espace Choral, Dir. Riccardo Bovino
Léonie Renaud (Soprano), Cassandre Stornetta (Alto),
Rémy Burnens (Ténor) et Lisandro Abadie (Basse)

ESTIVALES 2023, toujours à 12 h 00

Samedi 2 septembre : Streiff & Bach avec Katharina Suske

(hautbois d'amour), Rebeka Ruso (viole de gambe),
Antonio García (orgue & clavecin)

Samedi 9 septembre : Andreas Jost

Samedi 16 septembre : Loïc Burki

Samedi 23 septembre : Elie Jolliet

Samedi 30 septembre : Sarah Brunner (orgue), Hanspeter Oggier (flûte de pan)

SYMPOSIUMS ET CONFÉRENCES

Églises et migrations – Leçons à tirer ?

Perspectives entre accueil et exclusion

Samedi 2 septembre, 14 h 00 – 17 h 00, au CAP, Predigergasse 3

Deux tables rondes :
14 h 30 : Bâtir des ponts entre Églises établies et Communautés de migration
15 h 30 : Trouver à Berne un chez-soi spirituel

La paroisse française et les huguenots – Regard historique

Samedi 16 septembre, au CAP, Predigergasse 3

9 h 30 – 12 h 30 : Histoire de la Paroisse française
13 h 30 – 16 h 00 : Rôle des Huguenots
Exposé principal par Pierre-Olivier Léchet, Professeur d'histoire du christianisme à l'époque moderne à la Faculté de théologie de Paris

Culte, musique et culture au 17^{ème} siècle – Conférence et atelier

Samedi 30 septembre, 16 h 00 – 17 h 30 : Conférence et atelier avec répétition des chants pour le culte historique du 1^{er} octobre, par l'organiste et musico-logue Elie Jolliet

EXPOSITIONS

Prendre racine – hommes et plantes en exil

Comment les huguenots ont développé la culture maraîchère des légumes qu'ils avaient apportés, cardons, artichauts, poireaux et bettes. Au Stifstsgarten, Badgasse 40, Lundi, mercredi, vendredi 14 h 00 – 17 h 00 ainsi que mercredi et samedi soir → www.stifstsgarten.ch

Vernissage avec apéritif huguenot

Samedi 2 septembre, 17 h 30

Les témoins du Refuge huguenot au musée

Au Musée d'Histoire de Berne, les œuvres d'artistes huguenots ont été spécialement signalées et des codes QR permettent d'accéder à des informations détaillées. → Autres visites guidées

Flourishing Country

5 août au 1^{er} octobre

Exposition de l'artiste ukrainienne Olga Sabadin dans le chœur de l'église française. Mardi au dimanche de 12 h 00 – 18 h 00

Samedi 5 août, 12 h 00 : Vernissage

Dimanche 1^{er} octobre, 17 h 00 : Finissage

Atelier de peinture pour tous avec Olga Sabadin,

toujours 13 h 00 – 14 h 30

Dimanches 6, 13, 20 et 27 août

Samedis 2, 9, 16 et 23 septembre

VISITES GUIDÉES EN MUSIQUE À L'ÉGLISE FRANÇAISE

Un parcours en musique et paroles à travers l'histoire de l'église française, ancien couvent dominicain, qui passa par l'austérité calviniste, pratiqua le chant des psaumes avant de redécouvrir l'orgue et la polyphonie.

Dimanche 3 septembre 2023, 11 h 30

Dimanche 10 septembre 2023, 11 h 30

Dimanche 17 septembre 2023, 11 h 30

Samedi 23 septembre 2023, 10 h 30

Par l'organiste Antonio García et l'historien de l'art Jan Straub

Autres visites guidées

Sur les pas des Huguenots à Berne

Vendredi 1^{er} septembre, 17 h 00 – 18 h 30 et
vendredi 29 septembre, 17 h 00 – 18 h 30, Grosse Schanze,
à l'entrée de l'Université
Entre la Grosse Schanze, construite par deux Huguenots, et l'Untertorbrücke, lieu du départ pour beaucoup d'entre eux. Découvrez la politique d'accueil de Berne ainsi que les succès et les échecs des entreprises huguenotes. Par Margrit Wick-Werder, historienne, et Bernard Steck

Les témoins du Refuge huguenot au Musée d'Histoire de Berne

Dimanche 3 septembre, 11 h 00 – 12 h 00

(dans le cadre des « visites du dimanche »)

Jedi 7 september, 14 h 00 – 15 h 00

Informations sur les œuvres d'artistes huguenots et autres héritages. Par la conservatrice Annette Kniep

Prendre racine – Hommes et plantes en exil

Dimanche 3 septembre, dès 14 h 15

Jedi 21 septembre, 12 h 15 – 13 h 15 (avec casse-croûte huguenot)

Visite guidée du Stifstsgarten, Badgasse 40, et de l'exposition, avec des informations sur les « légumes huguenots » : par Denise Gautier, ethnobotaniste (ProSpecieRara), Otto Schaefer, théologien et botaniste, et Dominique Zumkeller, historien économique

Visite guidée de l'église du Saint-Esprit

Mercredi 13 septembre, 16 h 00 – 17 h 00

Avec son auditoire rectangulaire, sa chaire centrale et ses tribunes, cette église est un exemple d'architecture réformée calviniste. Par Jan Straub, historien de l'art



Pour toutes les visites guidées, l'inscription est obligatoire au plus tard trois jours avant l'événement sur www.400ans.ch
Visites guidées supplémentaires pour groupes, sur demande.



Cultural route
of the Council of Europe
Vitrinaire culturel
du Conseil de l'Europe



Le jubilé est organisé en collaboration avec la Fondation
« VIA – Sur les pas des Huguenots et des Vaudois du Piémont ».



Paroisse réformée Berne

Église française – entre accueil et exclusion
400 Jahre Französische Kirche Bern

zurückschauen – sich begegnen – weitergehen
se souvenir – célébrer – tenir bon



Reformierte Kirchen
Bern-Jura-Solothurn
Eglises réformées
Berne-Jura-Soleure



EVANGELISCH-REFORMIERTE
GESAMTKIRCHENGEMEINDE
BERN



Katholische Kirche Region Bern
Römisch-katholische GesamtKirchengemeinde Bern und Umgebung



Fonds de loterie
Canton de Berne



Stadt Bern



Burgergemeinde
Bern

Dieses Jahr werden seit 400 Jahren in der ehemaligen Dominikanerkirche Gottesdienste auf Französisch gefeiert, weshalb diese den Namen Französische Kirche trägt. Dieses Jubiläum soll gebührend gefeiert werden, um die Rolle der frankophonen Minderheit – damals und heute – genauer zu betrachten. Eine kaum bekannte, aber faszinierend Geschichte – und ein brisantes Thema auch heute: Die Begegnungen von Sprachen und Kulturen.

Im Zentrum steht die Begegnung der Kulturen und Deutsch und Französisch werden beide zum Zug kommen.

FEIERLICHKEITEN

Fünf aussergewöhnliche Gottesdienste mit feierlichen Momenten in der Französischen Kirche

Sonntag, 27. August: Was Minderheiten bewegen

- 10.00 Uhr: Eröffnungsgottesdienst aller zwölf Kirchgemeinden der Stadt, übertragen als Radiogottesdienst von RTS Espace 2
- 11.15 Uhr: Festakt und Grussworte
- 11.45 Uhr: Apéro riche

Sonntag, 3. September: Wurzeln schlagen – Menschen und Pflanzen im Exil

- 10.00 Uhr: Radiogottesdienst von RTS Espace 2 mit Pfr. Otto Schaefer, Theologe und Botaniker
- 11.30 Uhr: Musikalische Führung in der Französischen Kirche (→ Musikalische Führungen)
- 12.30 Uhr: Hugenottisches Bankett in der Rathauhalle (Rathausplatz 2) in Gedenken an den Gründer der Gemeinschaft. Kardy-Gratin, Longeole, Kartoffeln, Bohnen, Wein, Kaffee und Kuchen. Anmeldung obligatorisch bis 28. August auf www.400jahre.ch
- ab 14.15 Uhr: Führung im Stiftsgarten → Weitere Führungen

Sonntag, 10. September, 10.00 Uhr: Eine Kirchgemeinde und ihre Kinder

Radiogottesdienst von RTS Espace 2, Teilnahme von Kindern des KUW-Unterrichts. Mit Pfr. Olivier Schopfer und Jennifer Burkard, Katechetin

Sonntag, 17. September, 10.00 Uhr: Gemeinsam sind wir stärker

Ökumenische und interkulturelle Feier mit der Paroisse catholique francophone de Berne

Sonntag, 24. September, 10.00 Uhr: Bern, auf dem Hugenottenweg

Gemeindereise nach Thayngen, um den Abschluss der Wegmarkierung durch die Schweiz der Kulturroute «Auf den Spuren der Hugenotten und Waldenser» zu feiern

Sonntag, 1. Oktober, 10.00 Uhr: Ein Gottesdienst wie einst

Nachbildung eines Gottesdienstes des 17. Jahrhunderts mit einer Predigt, die am 25. März 1688 in der Französischen Kirche gehalten wurde. Mit Pfr. Olivier Schopfer und dem Bläserensemble «il desiderio» unter der Leitung von Hans-Jakob Bollinger

KONZERTE

In der Französischen Kirche als Veranstaltungsort werden fünf «Grand Concerts» am Abend und fünf Orgelrezitale «Estivales» am Mittag aufgeführt. In Zusammenarbeit mit dem Verein MEFB – Musique à l'Église Française de Berne.

LES GRANDS CONCERTS

Freitag, 1. September, 19.30 Uhr: Fiori musicali

Italienische Motetten des 17. Jahrhunderts für zwei Soprane und Basso continuo, mit dem Ensemble TEATRO D'ARCADIA Maria Andrea Parias und Esther Labourdette (Soprane), Sam Chapman (Theorbe), Edoardo Torbianelli (Orgel und künstlerische Leitung)

Freitag, 8. September, 19.30 Uhr: Orgues de Grandeur

Klangbox – Pascal Viglino (Perkussion), Antonio García (Orgeln)

Freitag, 15. September, 19.30 Uhr: Ensemble Vocal de Lausanne unter der Leitung von Pierre-Fabien Roubaty

Reger-Programm und Psalmen der Reformation Lee Stalder (Orgel) | Reger-Jubiläum – regerbern23.ch

Freitag, 22. September, 19.30 Uhr: Messe für 2 Orgeln von Louis Vierne

Werke von César Franck, Maurice Duruflé, Gabriel Fauré und Louis Vierne Oratorienchor Bern unter der Leitung von Olga Pavlu Bertrand Roulet und Marc Fitze (Orgeln)

Freitag, 29 September, 20.00 Uhr: Festival du Jura

Les Géants baroques Bach & Zelenka Jura Camerata, Espace Choral, Leitung Riccardo Bovino Léonie Renaud (Sopran), Cassandre Stornetta (Alt), Rémy Burnens (Tenor) und Lisandro Abadie (Bass)

ESTIVALES 2023, immer um 12 Uhr

Samstag, 2. September: Streiff & Bach mit Katharina Suske (Oboe), Rebeka Ruso (Gambe), Antonio García (Orgel und Cembalo)

Samstag, 9. September 2023: Andreas Jost

Samstag, 16. September 2023: Loïc Burki

Samstag, 23. September 2023: Elie Jolliet

Samstag, 30. September 2023: Sarah Brunner (Orgel), Hanspeter Oggier (Panflöte)

SYMPOSIEN UND VORTRÄGE

Kirchen und Migrationen – Lessons learned?

Zwischen Willkommenskultur und Weiterwanderung

Samstag, 2. September, 14.00 bis 17.00 Uhr, im CAP, Predigergasse 3

- Zwei Runde Tische:
- 14.30 Uhr: Brücken bauen zwischen den etablierten Kirchen und den Migrationskirchen
- 15.30 Uhr: In Bern ein spirituelles Zuhause finden

Die Französische Kirche und die Hugenotten – Die historische Sicht

Samstag, 16. September, im CAP, Predigergasse 3

- 9.30 – 12.30 Uhr: Die Geschichte der Französischen Kirchgemeinde
- 13.30 – 16.00 Uhr: Die Rolle der Hugenotten
- Hauptreferat von Pierre-Olivier Léchet, Professeur d'histoire du christianisme à l'époque moderne à la Faculté de théologie de Paris

Gottesdienst, Musik und Kultur im 17. Jh. – Vortrag und Atelier

Samstag, 30. September, 16.00 – 17.30 Uhr, in der Französischen Kirche: Vortrag und Atelier, mit Singprobe der Lieder des Gottesdienstes vom 1. Oktober. Mit dem Organisten und Musikwissenschaftler Elie Jolliet

AUSSTELLUNGEN

Wurzeln schlagen – Menschen und Pflanzen im Exil

Verbreitung des Gemüseanbaus durch die Hugenotten und die Gemüse, die sie mitbrachten: Kardy, Artischocke, Lauch und Krautstiel. Im Stiftsgarten, Badgasse 40, Montag, Mittwoch, Freitag 14.00 – 17.00 Uhr sowie Mittwoch- und Samstagabend → www.stiftsgarten.ch

Vernissage mit hugenottischem Apéro

Samstag, 2. September, 17.30 Uhr

Auf hugenottischen Spuren im Museum

Im Bernischen Historischen Museum sind die Werke hugenottischer Künstler speziell gekennzeichnet und mittels QR-Codes gelangt man auf Hintergrundinformationen. → Weitere Führungen

Flourishing Country

5. August bis 1. Oktober

Ausstellung der ukrainischen Künstlerin Olga Sabadin im Chor der Französischen Kirche, von Dienstag bis Sonntag 12.00 – 18.00 Uhr geöffnet

Samstag, 5. August, 12.00 Uhr: Vernissage

Sonntag, 1. Oktober, 17.00 Uhr: Finissage

Malatelier für alle mit Olga Sabadin, immer 13.00 – 14.30 Uhr:

Sonntage 6., 13., 20. und 27. August

Samstage 2., 9., 16. und 23. September

MUSIKALISCHE FÜHRUNGEN IN DER FRANZÖSISCHEN KIRCHE

Ein Rundgang in Musik und Worten durch die Geschichte der französischen Kirche, dem ehemaligen Dominikanerkloster: Von der calvinistischen Strenge über den Psalmengesang zur Orgelmusik und Polyphonie.

Sonntag, 3. September 2023, 11.30 Uhr

Sonntag, 10. September 2023, 11.30 Uhr

Sonntag, 17. September 2023, 11.30 Uhr

Samstag, 23. September 2023, 10.30 Uhr

Mit dem Organisten Antonio García und dem Kunsthistoriker Jan Straub

WEITERE FÜHRUNGEN

Auf den Spuren der Hugenotten in Bern

- Freitag, 1. September, 17.00 – 18.30 Uhr, und
- Freitag, 29. September, 17.00 – 18.30 Uhr, Grosse Schanze, beim Eingang der Universität
- Zwischen der Grossen Schanze, die zwei Hugenotten erbauten, und der Untertorbrücke, wo die meisten die Stadt verlassen mussten. Informationen zur Aufnahmepolitik Berns sowie Erfolge und Misserfolge von hugenottischen Unternehmen. Mit der Historikerin Margrit Wick-Werder und Bernard Steck

Auf hugenottischen Spuren im Museum

- Sonntag, 3. September, 11.00 – 12.00 Uhr (im Rahmen der Sonntagsführungen)
- Donnerstag, 7. September, 14.00 – 15.00 Uhr
- Informationen zu den Werken hugenottischer Künstler und weiteren Hinterlassenschaften. Mit der Kuratorin Annette Kniep

Wurzeln schlagen – Menschen und Pflanzen im Exil

- Sonntag, 3. September, ab 14.15 Uhr
- Donnerstag, 21. September, 12.15 – 13.15 Uhr (mit hugenottischem Imbiss). Führung im Stiftsgarten, Badgasse 40, durch die Ausstellung mit Informationen zum angebauten «hugenottischen Gemüse» durch Denise Gautier, Ethnobotanikerin (ProSpecieRara), Otto Schaefer, Theologe und Botaniker, und Dominique Zumkeller, Wirtschaftshistoriker

Führung in der Heiligegeistkirche

Mittwoch, 13. September, 16.00 – 17.00 Uhr Die Kirche ist mit dem rechteckigen Predigtsaal, der zentralen Kanzel und den Wänden entlanglaufenden Emporen ein Paradebeispiel calvinistisch geprägter Kirchenarchitektur. Mit Jan Straub, Kunsthistoriker



Für alle Führungen ist eine Anmeldung bis 3 Tage vor dem Anlass auf www.400jahre.ch obligatorisch. Weitere Führungen für Gruppen auf Anfrage.



HEROJENNYT AND
WALDENSIAN TRAIL
Auf den Spuren
der HUGENOTTEN
UND WALDENSER



Das Jubiläum wird in Zusammenarbeit mit der Stiftung «VIA – Auf den Spuren der Hugenotten und Waldenser» organisiert.